

## 一、我们祖先唱的歌谣（上）

（原作：冰心<sup>1</sup>）

亲爱的小朋友们：

我今天要跟你们讲一讲我们祖先唱的歌谣。

我知道，你们在一起玩得很高兴的时候，有时会随口唱出几句好听的歌谣来。

远在几千年以前，我们的祖先在生活里也会随口唱出好听的歌谣。那些歌谣用文字记录下来，就是最早的“诗”。

中国古代的诗，有三个字一句的，四个字一句的，五个字一句的，也有七个字，九个字一句的。每一首诗最短的也有三四句。每一句或是每隔一句或是每隔几句都押着韵，所以念起来很响亮，好听。比方说，有一首两千五百年以前的诗，名字叫《蒹葭 (The reed)》。你们读过 Romeo 想念 Juliet 的诗吗？《蒹葭》也是一首想念心上人的诗，它的第一段是：

jiān jiā cāng cāng bái lù wéi shuāng suǒ wèi yī rén zài shuǐ yī fāng  
蒹葭苍苍，白露为霜。所谓伊人，在水一方。  
sù huí cóng zhī dào zǔ qiě cháng sù yóu cóng zhī wǎn zài shuǐ zhōng yāng  
溯洄从之，道阻且长。溯游从之，宛在中央。



这里的意思是说：青青的蒹葭已经变成苍黄 (greenish yellow) 的颜色了，

白色的露水 (dew) 也已经结成霜 (frost) 了，可是我的心上人啊，还在河水那边！

我沿着河岸 (shore) 去找她，那道路又长又不好走，我游泳去找她，她好像就在河当中似的，总是够不着 (can't reach)！

这八句诗，第一，第二，第四，第四，第六，第八句的最后一个字，都是声音相近的，有韵的，念起来多么好听啊！

另一首古诗《采葛》，诗句像波浪一样层层推进，也很有意思：

bī (s/he) cǎi gē (went to pick hemp for linen) xī, yī rì bù jiàn, rú sān yuè (month) xī!  
彼(s/he)采葛(went to pick hemp for linen)兮，一日不见，如三月(month)兮！  
bī (s/he) cǎi xiāo (went to pick incense leaves) xī, yī rì bù jiàn, rú sān qiū (season) xī!  
彼(s/he)采萧(went to pick incense leaves)兮，一日不见，如三秋(season)兮！  
bī (s/he) cǎi ài (went to pick medicine herbs) xī, yī rì bù jiàn, rú sān suì (year) xī!  
彼(s/he)采艾(went to pick medicine herbs)兮，一日不见，如三岁(year)兮！

爱因斯坦(Einstan)生前曾经半开玩笑地说过，“When you sit with a nice girl for two hours you think it's only a minute, but when you sit on a hot stove for a minute you think it's two hours.



### Commented [L1]:

七年级学过古诗《木兰辞》，可以从木兰辞的引入课文。诗是中国文学成就的顶峰。告诉学生，这个学期我们要集中五周的时间学和感受中国诗歌。

知识点：

1. 中国诗歌的源头
2. 修辞之一：押韵
3. 修辞之二：反复吟咏，层层推进
4. 最早的诗集《诗经》

### Commented [L2]:

歌谣，或许可以说是“有调子的韵文”，是歌 song 与韵文 rhyme 的结合体，其实在最早的时候二者很难分开。

### Commented [L3]:

“好听”，是诗歌重要的特性

### Commented [L4]:

蒹葭，一般认为是“芦苇 reed”，也有人认为是两种不同的水草，冰心原文中称蒹葭是“一种水草”，我们取学生比较熟悉的芦苇的英译。

### Commented [L5]:

可以让学生根据这段白话文的解释，反过来去找对应的诗句，比如“青青的蒹葭已经变成苍黄的颜色了”对应的是哪一句诗？“白色的露水也已经结成霜了”对应的又是哪一句诗？依此类推，学生就可以通过自己的思考理解诗句的含义了。

### Commented [L6]:

这首诗里提及的三种植物，“葛”是做衣服面料用的，“萧”是祭祀(worship)时用的，“艾”是防病治病的。

<sup>1</sup> 冰心 (1900--1999)，女，中国著名作家，写过许多给儿童读的作品，小读者们称她“冰心奶奶”。《我们的祖先所唱的歌谣》是冰心在 1958 年写的。为了适合海外华裔青少年阅读，编入课本时作了一些改动。

That's relativity.” 《采葛》里的那个男子，当心爱的姑娘不在身边的时候，他  
觉得时间过得好慢哟。

我们念诗的时候，每个字的发音都要饱满，这样才好听。

2500年前的春秋时期，中国有了最早的诗集《诗经》。《诗经》里  
收集了当时流传的三百多首诗歌，《蒹葭》和《采葛》就是其中的两首。  
据说《诗经》里的每一首诗歌，孔子都弹着古琴吟唱过<sup>2</sup>。亲爱的小朋友，  
几千年前祖先唱的诗歌，直到今天我们还能念，还能欣赏，这是不是很  
神奇？在今天这个世界上，只有中国人的后代，才有这份幸运啊！

Commented [L7]: 再提孔子，和上学期第一课相呼应。

### 词汇

- |                              |                                 |                            |
|------------------------------|---------------------------------|----------------------------|
| 1. 祖先—forefather, ancestor   | 9. 或是—or                        | 17. 流传—spread              |
| 2. 歌谣—songs and rhymes       | 10. 押韵—rhyme                    | 18. 其中—among them          |
| 3. 随口—casually (sing or say) | 11. 念—read, think of            | 19. 据说—it is said          |
| 4. 文字—written words          | 12. 响亮—resounding               | 20. 诗集—collection of poems |
| 5. 记录—record                 | 13. 想念—miss, think of, long for | 21. 收集—collect, gather     |
| 6. 诗—poem                    | 14. 波浪—waves                    | 22. 神奇—amazing             |
| 7. 一首诗—one poem              | 15. 发音—pronunciation            | 23. 后代—descendants         |
| 8. 隔—separate, divide        | 16. 饱满—full                     | 24. 幸运—luck                |

【注：拟古音弹琴吟唱的《蒹葭》音响资料可到 <http://MLPchinese.com> 网站教学支持网页下载】

### 字与词



念: To think of something so much that one can't help but speak out; read some text while “using one's heart (用心).” 【Origin: A mouth above a heart.】



心: See how the character “心” has been evolved.

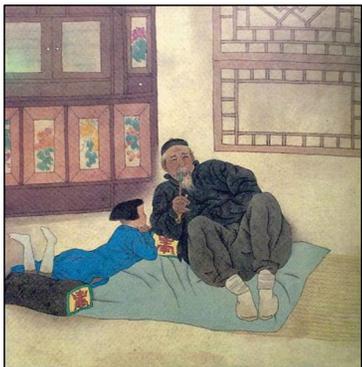
- 《蒹葭》和《采葛》都是想念心上人的诗。
- 我们念诗的时候，每个字的发音都要饱满，这样才好听。
- 云云非常想念在中国的爷爷和奶奶。
- 在中文课上我们亲口念了两首 2500 年前的中国诗！

<sup>2</sup> “诗三百，孔子皆弦而歌之。”——司马迁《史记》



### 跟祖父学诗<sup>3</sup> (上)

萧红<sup>4</sup>



五岁那年，我跟祖父学诗。祖母去世后，祖父的房间空着，我就闹着一定要睡在祖父那房间。

早晨念诗，晚上念诗，半夜醒了也是念诗。念了一阵，念困了再睡去。

祖父教我的有《千家诗》，没有课本，全靠口头传诵，祖父念一句，我就念一句。

祖父说：

“少小离家老大回……”

我也说：

“少小离家老大回……”

那都是些什么字，什么意思，我不知道，只觉得念起来那声音很好听。所以很高兴地跟着喊。我喊的声音，比祖父的声音更大。

我一念起诗来，我家的五个房间都可以听见，祖父怕我喊坏了喉咙，常常警告着我说：“太大声了，屋顶都被你抬走了。”

听了这笑话，我笑了一会儿，过不了多久，就又喊起来了。

祖父说：

“没有你这样念诗的，你这不叫念诗，你这是乱叫。”

但我觉得这乱叫的习惯不能改，要是不让我叫，我念它干什么。每当祖父教我一首新诗，一开头我要是听了不好听，我就说：

“不学这个。”

祖父于是就换一个，换一个不好，我还是不要。

“春眠不觉晓，处处闻啼鸟，

夜来风雨声，花落知多少。”<sup>5</sup> (This poem is called “Spring Morning”, 春晓)

这一首诗，我很喜欢，我一念到第二句，“处处闻啼鸟”那处处两字，我就高兴起来了。觉得这首诗，实在是好，真好听，“处处”，该多好听。

还有一首我更喜欢的 (The following poem is called “Shadows of Flowers”, 花影):

“重重叠叠上瑶台，

几度呼童扫不开。

刚被太阳收拾去，

却教明月送将来。”

(You climbed onto my elegant balcony layer after layer,

I call my boy to sweep you away yet he couldn't make it.

Finally the sunset cleaned you up,

But the moonlight brings you back in a moment.)

就这“几度呼童扫不开”，我根本不知道什么意思，就念成“西汤忽通扫不开”。越念越觉得好听，越念越有趣味。

**Commented [L8]:**

非常好的文章，对学生感受“诗”会很有意义。

<sup>3</sup> 选自萧红的回忆体小说《呼兰河传》第三章，略有改动。两幅插图选自侯国良画连环画《与祖父学诗》。

<sup>4</sup> 萧红（1911--1942），女，中国著名作家。

<sup>5</sup> 这首诗“春眠不觉晓……”名“春晓”，作者孟浩然；下一首“重重叠叠……”名“花影”，作者苏东坡。

## 跟祖父学诗（下）

萧红

祖父教我念了几十首诗之后，开始给我讲解了。

“少小离家老大回，乡音无改鬓毛衰。”<sup>6</sup>

儿童相见不相识，笑问客从何处来。”<sup>6</sup>

祖父说：

“‘少小离家老大回’，这是说一个人小的时候离开了家到外边去，到老了，回来了。‘乡音无改鬓毛衰’，这是说家乡话的口音还没有改变，可是他胡子却白了。”

我问祖父：

“他为什么小的时候要离家？离家到哪里去？”

祖父没有回答我的问题，他接着说：

“‘儿童相见不相识，笑问客从何处来。’好比爷爷像你那么大离开家，现在老了回来了，家乡谁还认识我呢？小孩子见了就问：‘你这个白胡子老头，是从哪里来的？’”

我一听觉得不大好，心里有些害怕，赶快就问祖父：

“我也要离家的吗？等我胡子白了回来，爷爷你也不认识我了吗？”

祖父一听就笑了：

“等你老了还有爷爷吗？”

祖父说完了，看我还是不高兴，他又赶快说：

“你不离家的，你哪里能够离家……快再念一首诗吧！念春眠不觉晓……”

我一念起“春眠不觉晓”来，又是满口的大叫，得意极了。完全高兴，什么都忘了。从此再读新诗，一定要先讲解。以前念过没有讲过的，也要重新讲。

“两个黄鹂鸣翠柳，一行白鹭上青天。”

这首诗本来我也很喜欢的，黄梨(pears)是很好吃的。经祖父这一讲，说是两个鸟(birds)，于是不喜欢了。

去年今日此门中，人面桃花相映红。

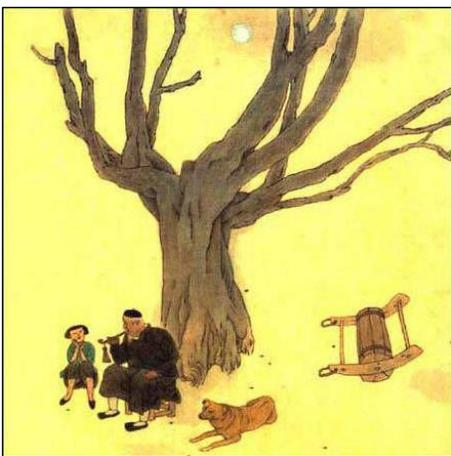
人面不知何处去，桃花依旧笑春风。<sup>7</sup>

这首诗祖父讲了我也不明白，但是我喜欢这首。因为其中有桃花。桃树一开了花不就结桃子吗？桃子不是好吃吗？

所以每念完这首诗，我就问祖父：

“今年咱们家的桃树开不开花？”

长大以后回忆起跟祖父学诗的往事，觉得很可笑，但它给我的童年生活增添了不少色彩。



侯国良画

<sup>6</sup> 贺知章的《回乡偶书》，其中“衰”字的读音中国语文教育界有两种意见：一种随古音念“cuī”，另一种随当代音念“shuāi”。考虑到第四句最后一字“来”已不念诗人作诗时的古音，为押韵，取第二种。

<sup>7</sup> 这首诗“去年今日……”名《题都城南庄》，作者崔护。

成语故事

胸有成竹

有一个成语叫“胸有成竹”，意思是人们在动手做一件事之前，心里对这件事情的成功已经有了充分的信心。为什么用“胸有成竹”这四个字来表示我们对一件事情的成功很有信心呢？竹子(bamboo)和胸(chest)又有什么关系呢？请听我给你说一个画家画竹子的故事。

冬天，寒风刺骨，松树(pine tree)、竹子和梅花(plum blossom)却依然生机盎然。中国人喜爱松树、竹子和梅花不怕寒冷的勇敢品格，称赞它们是“岁寒三友(the three friends in winter)”。

中国传统的诗和画中，松、竹、梅是常见的题材(theme)。中国宋朝有个画家叫文同，非常喜爱竹子。他住在一个山谷(valley)附近，山谷里长着一大片竹林。文同就在竹林里造了一个亭子(pavilion)，从早到晚，他在竹林里读书，画画，见朋友。他对朋友们说：“早晨我和竹子游玩，傍晚我和竹子聊天，竹子春、夏、秋、冬的各种样子，都进入了我心里。”

文同画竹子画得特别好。文同画竹，只用黑色的墨(black ink)，称为墨竹。他用深的墨色画竹叶的正面，用浅的墨色画竹叶的背面。他画的竹枝、竹叶，好像只要一阵风吹来，就会摇曳翻动起来。虽然墨竹只是黑色的，可是人们看到文同画的竹子，就像见到真的竹子一样。

文同的好朋友苏东坡向他请教怎样画竹。文同说：“我准备画竹的时候，胸中好像会出现各种各样的竹子。我手里握着毛笔，仔细地‘看’着自己胸中的竹子，当‘看’到一种我想画的样子，就马上落笔，像鹰(hawk)抓兔子一样，飞快地把它画下来。”后人听说了，写下两句诗：“文同画竹时，胸中有成竹。”从此，就有了“胸有成竹”这个成语，用来表示人们对一件事情的成功有完全的把握和充分的信心。



文同画的竹

**Commented [L9]:** 古代的中国人不了解脑这一器官在思维和认识方面的作用，认为情感和知识等都发生在躯体里，故有“满腹文章”、“腹有诗书”、“心胸开阔”、“胸中自有雄兵百万”等说法。

**Commented [L10]:** 见苏轼《墨竹赋》：“朝与竹兮为游，暮与竹兮为朋，饮食乎其间，偃息乎竹阴，观竹之变也多矣。”

**Commented [L11]:** 很可惜我们教材里没有专门介绍苏东坡文学成就的文章，但后面阅读材料《苏东坡看画》里有提到他，建议教师在这里稍作提示。

**Commented [L12]:** 见苏轼《文与可画筼谷偃竹记》：故画竹必先成竹于胸中，执笔熟视，乃见其所欲画者，急起从之，振笔直遂，以追其所见，如兔起鹘落，少纵则逝矣。与可之教予如此。

**Commented [L13]:** 原诗为“与可画竹时，胸中有成竹”。“与可”为文同的字。为减少学生阅读的难点，改为“文同画竹时……”见晁补之《赠文潜甥杨克一学文与可画竹求诗》